



法语新闻 报刊阅读

DE LA PRESSE FRANÇAISE

方仁杰 编著



上海译文出版社

LECTURE

H329.4
14
2006

**法语新闻
报刊阅读**
DE LA PRESSE FRANÇAISE

方仁杰 编著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语新闻报刊阅读/方仁杰编著. —上海:上海译文出版社, 2006. 8

ISBN 7-5327-3939-2

I. 法... II. 方... III. 法语-阅读教学-自学参考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 009478 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语新闻报刊阅读

方仁杰 编著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 403,000

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-3939-2/H·729

定价: 28.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。021-56727956

前 言

在 当今瞬息万变的信息时代,要想及时了解国内外大事,捕捉政治、经济、文化、社会和科技等各种领域的最新信息,人们就得要听广播、看电视,更要阅读报刊。报刊文章涉及大量领域,与社会历史的发展息息相关,各种新概念、新词语和科学技术的种种新成果无不通过报刊文章首先迅速反映出来,尤其是报刊文章各种语体、语域和语级轮番出现,交相辉映:既有新词语、古词语,又有外来词语;既有笔语体,又有口语体;既有外交用语、行政用语,又有通用语、通俗语和大众语;既有结构严谨、纷繁复杂的句式,又有名词句、省略句、单部句;既有新闻报导、自由论坛采访、公告和社论,又有研究、调查、批评和综述;既有简洁明快的客观纪实报导,又有委婉、隐喻、夸张、反衬、矛盾修饰等隐晦的文体修辞手法,这些都是学习和掌握法语语言的最鲜活、最生动的素材。

随着改革开放和现代化建设的步伐加快,社会所需求的各类合格人才显得日益短缺。国内各外语院校都开有法语新闻报刊课程,以帮助 学生熟悉法语新闻报刊文章的风格、用词和表达方式的特点,培养他们阅读法语新闻报刊的初步能力。法语界先后出版了有关这方面的书籍,如《法国报刊文章选读》(上海译文出版社,程依荣,1984)、《法语新闻报刊文选》(中国对外翻译出版公司,郭强、张正中,1992)和《法语新闻听说练》(上海译文出版社,陈伟,2004)。前两本书选入了 20 世纪 80—90 年代法国各大报刊对社会、政治、经济、外交、文化、教育、科技等方面的报导和评论文章,加了注释、思考讨论题和有关报刊缩略语及报刊简况的附录。《法语新闻听说练》则侧重于听力理解,选录了 40 篇新闻报导帮助学生扩大词汇量、增强判断词义、对上下文内容及捕捉细节的能力,从而提高短期记忆力和口语表达能力。美中不足的是,这几本书都没有从法语语言的角度入手,对法语新闻报刊的词法、句法、特有的表达方式和频繁出现的文体修辞手法等各个层面进行较为系统的分析讲解和归纳,再加以例证说明,以使 学生真正掌握一些理论、规则,再通过接触

典型的文章进行体验和实践,提高报刊文章的阅读理解、分析、识别和翻译能力。我们的学生接触到的法国报刊文章并不少,但往往感到无从下手,对各式各样的文章经常无所适从,很难深入进去,抓住关键要点,写出切中要害的囊括文中观点的文章摘要,从而提高运用法语新闻报刊语言的能力。

本书大胆涉猎这一领域,以法语新闻报刊语言作为切入点,分为 21 个章节,从法语新闻报刊语言的分类、语言的特征、文章摘要的撰写、新词和旧词新义、外来词语、缩略语、修辞疑问句、省略句和名词句、固定短语、形象化短语、拉丁语、婉转、隐喻等修辞手法、不同语体的渗透等方面进行一些深入浅出的分析讲解,并引用相关的报刊文章作为练习。每一章中包括通俗易懂的理论讲解、例句分析、相关文章的练习,使学生能够从理论到实践学会如何运用词法、句法、文体手法和社会文化知识来阅读、理解和分析报刊文章,从而培养学生阅读、理解、翻译、欣赏和概括报刊文章的实际能力。书后附有全部练习答案、法国主要新闻报刊、广播电视及广告业现状简介,供读者参考用。

本书适用于法语本科三四年级学生、研究生及各行业的法语工作者和爱好者。所用的材料绝大多数选自 2003—2005 年法国各大报刊,如《世界报》、《费加罗报》、《人道报》、《新观察家》、《观点》、《快报》、《巴黎回声报》、《巴黎竞赛画报》等。

由于水平有限,在选材、注释、讲解和翻译之中肯定有许多谬误和不妥之处,恳请各位专家和读者不吝赐教。编写过程得到不少同行和外国朋友的大力帮助,特此表示衷心的感谢。如果读者在使用本书之后,能够感到自己的阅读、理解和翻译能力有所提高,作者将会感到由衷的欣慰。

作 者

2006 年 5 月于大连外国语学院

目 录

前言 / 1

第 1 章 法语新闻报刊语言的分类和特征 / 1

第 2 章 法语新闻报刊消息语言的特征 / 7

第 3 章 法语新闻报刊通讯报导语言的特征 / 18

第 4 章 法语新闻报刊调查研究语言的特征 / 26

第 5 章 法语新闻报刊采访语言的特征 / 43

第 6 章 法语新闻报刊评论语言的特征 / 58

第 7 章 法语新闻报刊图片语言的特征 / 69

第 8 章 法语新闻报刊广告语言的特征 / 76

第 9 章 法语新闻报刊标题语言的特征 / 87

第 10 章 法语新闻报刊导语语言的特征 / 99

第 11 章 法语新闻报刊文章摘要 / 108

第 12 章 法语新闻报刊语言中的新词和旧词新义 / 124

第 13 章 法语新闻报刊中的外来词语 / 135

第 14 章 法语新闻报刊语言中的缩略语运用 / 144

第 15 章 法语新闻报刊文章中条件式和直陈式先将来时的用法 / 151

第 16 章 法语新闻报刊语言中的修辞疑问句的功能 / 157

第 17 章 法语新闻报刊语言中的省略句、割裂句、名词句和不定式句 / 162

第 18 章 法语新闻报刊语言中的动词加名词固定短语、形象化词语和拉丁语特色 / 171

第 19 章 法语新闻报刊语言中的隐喻手法 / 180

第 20 章 法语新闻报刊语言中不同语体的渗透 / 189

第 21 章 法语新闻报刊语言中部分修辞手法的运用 / 202

附录 I 练习参考答案 / 213

附录 II 法国新闻报刊、广播电视及广告业现状简介 / 259

第 1 章

法语新闻报刊语言的分类和特征

法语新闻报刊文章涉及法国社会的各个领域,与社会发展息息相关,各种新概念、新词汇、新动态、新成果无不通过报刊最先反映出来。因此法语新闻报刊文章的语言特点可以概括为流动性、创新性和广泛性。我们可以从以下四个不同角度来看这些特性:

一 风格

每种报刊都有各自的风格,其语言的难易往往取决于该报刊所服务的对象,如《世界报》(*Le Monde*)面向中上层阶层,用词比较严谨规范;《人道报》(*L'Humanité*)的读者多为劳动群众,语言比较通俗易懂;《快报》(*L'Express*)、《观点》(*Le Point*)、《新观察家》(*Le Nouvel Observateur*)等杂志的读者主要是知识分子阶层,用词较为讲究,尤其是其中的评论文章或社论,因为作者经常使用一些难词、偏词、典故、成语,所以语言显得比较难理解;《巴黎竞赛画报》(*Paris Match*)是针对大众的期刊,语言比较通俗,趣味性也较强。但总的来说,新闻报刊语言介于雅俗之间,既不能过分随便,也不能一味矫饰,既不拘一格,又不落俗套。

二 语言

新闻报刊语言(*la langue de la presse*)是最新、最活和最广泛的语言,每种法语新闻报刊常常拥有数以万计的读者,其各有各的功能定位以及各自不同层次的服务对象,但报刊语言首先表现出来的新活性(*la vivacité*)都是一致的。报刊的主要责任在于刊布新闻,社会上每日每时出现的新人、新事、新做法、新经验都可能出现在报刊上,新闻的生命在一个“新”字,在力求规范的同时,又刻意求新,因而记录、反映这些内容的新闻语言虽不可能同步做到日新月异,但它不能不力求采取灵活多样的言语形式去报导如此丰富的社会生活内容。有时,社会变革,观念更新,要求语言产生新词新语以适应这种变化。例如:禽流感(*la grippe aviaire*)、严重急性呼吸道综合症(*SARS*)、非典型性肺炎(*la pneumonie atypique*)、网吧(*le cyber-café*)、反倾销(*l'anti-dumping*)、双赢(*le gagnant-gagnant*)、克隆(*cloner*)、自

杀性爆炸(les attentats-suicides)、路线图(la feuille de route)、人肉炸弹(kamikaze)、宇宙飞船(la navette spatiale)、定居点(les colonies)、绿色食品、绿色农业(le bio)、臭氧层(couche d'ozone)、遗传基因(DNA)、热效应(effet de serre)等。由于报刊文章中载人的新词新语常常是词典未及收入的,因此不仅对学生,即使对教师来说,也都有必要反复琢磨,从而在其产生的社会和文化背景下仔细寻找和领会它们的意义。

法语新闻报刊中经常使用外来词语、方言或历史词语。外来词语多以音译或音兼意译的形式出现,是伴随科学技术、国际交流和影视文化的传播而进入的,例如:黑客(hackers)、沙尘暴(sandstorms)、和服(kimono)、厄尔尼诺(Elnino)、智商(IQ)、情商(EQ)、做买卖(business)、老板(boss)、物流(la logistique)、卡拉OK(karaoke)、空手道(karaté)、包工头(le sous-traité)、民工(les mingongs)、海啸(le tsunami)、宇航员(le taikonaute)等。它们在报刊语言的词汇中已占有相当比例。方言词语的流入,也是一种值得注意的报刊语言现象。

在不影响理解的前提下,力争措辞的简明性,是报刊语言的又一特点。新闻注重时效,它要以尽可能少的语句准确、快捷地向读者传递信息,所表述的事实干净利落,不需要繁言冗语。它不同于艺术作品,因此不能采用浪漫主义的表现手法,用夸张的语句甚至虚构情节以突出典型的人或事;也不同于理论著述,不采用逻辑推理的方法来叙述所要报导的事实。报刊为了简明,常常大量使用简称或缩略语。报刊还大量且恰如其分地使用熟语(les expressions toutes faites),即那些在现实语言中结构比较固定的表达方式,如成语、俗语、惯用语等,因为它们既言简意赅,也为人们所喜闻乐见。有时候,在不妨碍书面语总体特征和读者能够理解的前提下,适当使用某些文言或具有浓厚书面色彩的词语,也是报刊语言力求简明特点的表现。

exemple

- 1) Dans ce roman se marient heureusement l'érudition et la fiction. 在这本小说中,渊博学识同想象完美地融为一体。
- 2) Quand esthétique et fonctionnalité riment avec gain de place! 家具集美观、实用与节省空间于一体,妙不可言!
- 3) Les autoroutes faisaient pauvre figure auprès de celles de l'Allemagne. 与德国的高速公路相比,法国显得相形见绌。

为使文章具有更强的说服力、感染力和可读性以吸引读者,法语新闻报刊语言采用多种修辞手法,如比喻、对比、反问、设问、矛盾修饰法等,从而使报刊语言丰富多彩。对于标题而言,这些手法更能增加形式美和节奏感,念起来琅琅上口,过目不忘。

exemple

- 1) La lecture est la nourriture intellectuelle. 读书提供精神食粮。
- 2) Il a le virus d'une villa au bord de la mer. 他一直梦寐以求,想在海边拥有一幢别墅。
- 3) Leur tentative de me compromettre a fait boomerang. 他们损害我名誉的企图使他们自己的声誉受到伤害。
- 4) La flambée du pétrole continue. 石油价格持续暴涨。

三 分类

法语新闻报刊语言因文体不同而语言风格各异。一般分为下列七种(详细介绍见第2章至第8章):

1 新闻报刊消息语言(l'information brute)

语言风格: 语言精练, 主题突出, 平实朴素, 高度概括。

2 新闻报刊通讯报导语言(les récits)

语言风格: 语言生动、准确, 描写抒情且丰富多彩, 展现出一种舒散美, 并且注重语言修辞。

3 新闻报刊调查研究语言(les études)

语言风格: 语言以事实为依据, 具有针对性、真实性和典型性。语言简洁、条理清晰、层次分明, 事情的来龙去脉, 让人一目了然。

4 新闻报刊采访语言(la parole extérieure)

语言风格: 要求语言必须准确而传神, 不仅要准确记录谈话的寓意, 还要准确体现被访者的性格、身份; 要再现场景, 衬托人物情趣和精神风貌, 使人身临其境, 增强表现力; 透出时代气息, 具有时代感, 新鲜活泼。总之, 新闻采访语言要将记言、叙事、写景、描绘人物音容笑貌融为一体, 有时还应融入记者的议论和抒情, 有较为浓厚的文学色彩。

5 新闻报刊评论语言(les commentaires)

语言风格: 重在说理, 精练简洁, 鲜明透彻, 逻辑性强。尤其是社论, 因为它体现了报纸的舆论导向, 是大型的评论武器。短评和评论员文章虽不是完全代表编辑部, 也不完全是个人发表议论, 所以必须语言简练, 内容凝缩, 不加渲染, 重在评论。评论部分语言明晰, 立场鲜明, 客观, 不偏激, 用词准确, 不模棱两可, 判断有力, 不含糊其辞。

6 新闻报刊广告语言(le publicité)

语言风格: 大部分广告使用照片和图画并配以文字用来作些说明, 起“画龙点睛”的作用。广告文字简洁、生动, 给人以鲜明难忘的印象。同时使用各种修辞手段, 以增强语言效果。

7 新闻报刊图片语言(les dessins)

语言风格: 图片语言以传真、摄影或者写实、讽刺漫画的方式, 给读者以身临其境之感, 显现“一图胜千言”的效果, 是新闻报刊的变形和不可缺少的一部分。

四 特征

新闻报刊语言同文学、科技、官方或通俗语言有很多不同之处。文学语言注重形象, 用

词讲究;官方语言(法律、条约、公告等)的特征是强调明确和客观,故而字斟句酌,条理清楚,不带情感;科技语言重在验证,阐述实况,用词精确,中性,不带感情色彩,而且各个专业都有自己的一套专门术语和特殊的表达方式;通俗语言主要用于口语。作为当代语言的代表,法语新闻报刊语言向一切来源敞开大门,它运用上述各种语言的精华来体现其语言新颖和不拘一格的特色,如使用动词词组代替单纯动词,使用专业性词汇和术语、外来语、隐语、近义词等使文章既不失其严肃性,又比较生动形象,可读性更强。

exemple

- 1) C'est un militant qui prend fait et cause pour l'Union Européenne. (这是一位赞同欧盟的激进分子。)用 prendre fait et cause 取代 se prononcer pour, 使语句更加生动形象。
- 2) C'est surtout sur le marché de travail que le boom fait sortir ses effets. (经济快速增长的结果在劳务市场上反映尤其明显。)boom 一词是英语,意为急升、骤增,用在这里表达 croissance soudaine, 非常形象而新颖。
- 3) On assiste à une grave fuite des cerveaux dans les pays en voie de développement durant ces dernières années. (近几年来,发展中国家人才外流现象严重。)fuite des cerveaux 是近年来新涌现出来的词汇,用这类伴随着科技飞速发展、社会风俗变革而产生的新词汇,可增加文章的趣味性。

exercices

练习一 请辨别下列各句中画线的新词或带有新义的旧词

1. Le taïkonaute chinois s'apprête à bord du vaisseau qui va l'emmenner dans l'espace.
2. L'année prochaine, avec Minatec (micro et nanotechnologies) Grenoble va devenir le premier centre d'excellence européen de micro et nanotechnologies.
3. Aujourd'hui, le pôle a créé 5 000 emplois.
4. 15 000 postes de travail pour la fabrication des puces, 35 000 dans les services de maintenance. Sans compter les jobs induits.
5. Ce pays nous offre des créneaux commerciaux considérables.
6. Cette réforme n'est qu'un gadget.
7. Nous pouvons faire réaliser un gagnant-gagnant.
8. On a pris des mesures contre l'hyperinflation.
9. Le clone est à la mode.
10. Je me suis connecté à Internet.
11. En cas de besoin, les troupes onusiennes interviendront.

练习二 请找出下列各句中的外来词,并说明其来源

1. Il est un patron incontesté du big business français.
2. Tout à coup, le boom des valeurs.
3. Sa tentative de compromettre notre société a fait boomerang.

4. On a construit deux nouveaux shopping centers.
5. Elle a porté un kimono de soie brodée.
6. Le judoka est en kimono.
7. Les karatékas se battent sur le tatami.
8. Voilà l'héroïne de film de Kung-fu et de comédies sentimentales.
9. En revanche, ont été délogés nombre d'habitants des maisons de centre ville (souvent insalubres, comme les hutongs de Pékin), exilés ensuite dans des banlieues.
10. Il participe à une course de Karts.

练习三 请翻译下列带有俗语、大众语、惯用语的句子

1. Il a vraiment la bosse des maths.
2. Elle a les coudées franches partout.
3. Nous aimons boire français.
4. C'est comme si l'on pissait dans un violon.
5. Si l'infirmière m'aperçoit, elle me secouera les puces.
6. À la conférence de presse, le premier ministre a fait le point de la situation nationale et internationale.
7. L'inquiétude lui mange les sangs.
8. Tous ces faits ont fait mentir vos statistiques.
9. Il s'est disparu très vite, comme par l'opération de Saint-Esprit.
10. S'il y a un changement de direction, je suis sûr de sauter.

练习四 请翻译并辨别下列各句中的专业术语

1. Il a émis quelques borborygmes en guise d'approbation.
2. Le patron nous a fait valser toute la journée.
3. Ce politicien fera la pirouette au dernier moment.
4. Cette hausse des prix est symptomatique d'une inflation galopante.
5. Cette guerre interminable a laissé des séquelles dans le pays.
6. Puisque les choses ne s'arrangent pas comme je voudrais, je vais changer mon fusil d'épaule.
7. Les cris, les larmes, rien n'y manquait. Quel cinéma!
8. Les patrons nous répètent toujours la même chanson.
9. Ce leader est le meilleur catalyseur, entre toutes les tendances de la majorité actuelle.
10. Nous ne mangeons pas un minot de sel ensemble.

练习五 请翻译并分析下列各句中使用了什么修辞手法

1. Le raz de marée socialiste aux élections législatives.
2. La France, mauvaise image, bonne réputation.

3. Le conflit frontalier a longtemps été une pomme de discorde entre deux pays.
4. Parce que l'instauration d'une union économique monétaire impose un réaménagement du rôle des différentes institutions européennes et des rapports de pouvoir existant entre elles, c'est une véritable boîte de Pandore qui est ouverte.
5. Il sort de sa chrysalide et deviendra papillon.
6. La signature d'un accord de détente n'est pas la détente.
7. Les questions en question sont trop nombreuses pour être résolues toutes d'un seul coup, mais la priorité des priorités, c'est la réforme de l'enseignement.
8. Aujourd'hui, la machine n'est plus seulement un muscle mécanique. Elle pense son travail.
9. Elle endure la douleur joyeuse et la joie douloureuse de l'accouchement.
10. Si cinq millions de Français vivent de l'alcool, cinq millions risquent d'en mourir.

第2章

法语新闻报刊消息语言的特征

法语新闻报刊消息(l'information brute)可分为短讯(la nouvelle brève, le bref ou la nouvelle en trois lignes), 传闻(écho), 消息(filet)。

消息语言的基本特征在于运用文字语言对新的和正在发生的事实进行反映和报导, 具有直接性、完整性、简要性和真实性等几大特点。

一 直接性

新闻消息的标题和文学作品的标题最显著区别之一是“直接性”。文学作品的主题是通过具体感人的艺术形象和生动情节自然流露和渗透出来的, 隐含在文艺形象的背后和深层, 需要读者自己去分析和理解。新闻消息的主题无论多繁多简, 标题大都直截了当, 使读者开门见山, 一目了然, 仅看标题, 便能略知大概。

exemple

1) Sondage: La cote de popularité du premier ministre recule.

民意测验: 民众对总理的支持率下降

2) Décentralisation: des débats seront organisés par les 20 présidents de régions de gauches.

权力下放: 20位左派地区主席将对此进行讨论

二 完整性

消息讲究五要素, 即何时、何地、何人、何因、何果, 其中有两个最基本的要求往往首先相对完整地表现在标题上: 谁, 在干什么, 即便新闻消息的标题是简短的一行字, 也应让读者明了“谁”, “做了些什么”这两个最基本的要素, 它们构成一个完整的题义。

exemple

1) Finances locales: Compromis entre le gouvernement et les sénateurs.

地方财政: 政府和参议员达成了妥协

- 2) Les Français s'inquiètent d'une "crise sociale", Villepin exclut un retrait du CPE (Contrat de premier emploi).

法国人担心会爆发一场社会危机,因为德维尔潘排除撤回首次雇佣合同法的可能性

三 简要性

消息的标题是对消息内容最简明的概括和提要,因此,消息的标题语言不仅是直观完整的,而且必须是简明扼要的。用最简洁的语言标示题目应是新闻消息标题的基本标准。

exemple

- 1) Nomination: un nouveau directeur général de la concurrence de la consommation et de la répression des fraudes (DGCCRF).

竞争、消费、惩治偷税局任命一名新局长

- 2) Handicap: le groupe UMP obtient des concessions.

人民运动联盟集团在残疾人法案的讨论中赢得让步

四 真实性

真实性是新闻的生命,也是新闻标题的过硬功夫之一。新闻的真实性,不仅表现在实有其事上,也表现在恰如其分上。报导中,对将要发生的,已经发生的和正在发生的事件所使用的时态一点也不能混淆。因此,新闻消息的语言不仅鲜明生动、简洁精彩,而且分寸感特别强,像名医手中控制的手术刀一样准确到位,这样才能获得广大读者的信任和青睐。

exemple

- 1) CGT: Bernard Thibault a estimé, jeudi sur France-Inter, qu'il faudrait « envisager des suites ».

法国总工会:贝尔纳·蒂博星期四在法兰西无线电广播节目中表示,应该“考虑下一步如何行动”。

- 2) PS: Lionel Jospin est « un atout supplémentaire » dans la campagne pour les élections européennes, a déclaré François Hollande.

社会党:弗朗索瓦·奥朗德宣称,在欧洲议会的选举中,利奥内尔·若斯潘是法国社会党的“另一张王牌”。

五 导语

新闻消息的标题下一般有一个导语(详述请见第10章 法语新闻报刊导语语言特征),

导语和主体结构也很有独特之处,消息的导语是内容的基本概括,也是标题的延伸,消息的主体是内容的展开。消息的标题、导语和主体结构,像三个同心圆一般,环绕着主题这个焦点和中心,一圈圈地扩展开来,环环相扣,简明而具体地展示于读者的视野和心目之中。表述是最基本的方式,议论、描写和抒情只是表述的辅助成分。

exemple

- 1) La LCR présente avec le PCF et les Verts un contre-projet sur l'assurance-maladie.

Les trois formations jugent que le texte du gouvernement ouvre la voie aux assureurs privés. Ils réclament une réforme du financement.

革命共产主义者联盟和法国共产党、绿党一起对疾病保险提出了反对议案(标题)

三个政党认为政府的方案为个体保险人开了方便之门,他们要求进行金融改革。(导语)

- 2) Un mouvement de fuite des cerveaux atteint l'Elysée et Martignon.

Après la défaite de la droite aux élections régionales, de nombreux conseillers du président et de premier ministre ont quitté leurs fonctions.

人才流失殃及了爱丽舍宫和马提尼翁(标题)

右派在地方选举遭受失败后,为数众多的总统、总理顾问纷纷离职而去。(导语)

以下两则完整的消息可说明消息语言直接性、完整性、简要性及真实性的特征:

- 1) Petits ruisseaux, grandes rivières

Afrique du sud: l'objectif du gouvernement pour 2004 était l'accès à l'eau potable pour 10 millions de Sud-Africains qui en étaient privés depuis dix ans. Cet objectif répond à l'article 27, 1b de la Constitution: «Chacun a le droit d'accéder à suffisamment de nourriture et d'eau.» Le gouvernement a donc mis en place un programme qui repose sur l'engagement de l'État dans la distribution gratuite de 6 000 litres d'eau par mois aux familles.

涓涓细流,汇成大河(标题)

南非:政府2004年的目标是为十年来一直缺水的一千万南非人提供饮用水。这一目标是将宪法27条1b款的规定付诸实践:“每个人都有享用足够的食品和水源的权利”,政府基于这一承诺,制定了一项计划,每月免费给各家庭提供6000公升的饮用水。(导语)

- 2) Trois Français enlevés

Trois personnes, dont un prêtre et une religieuse, ont été enlevées mercredi près de l'aéroport de Port-au-Prince. Les ravisseurs ont demandé une forte rançon.

三名法国人被劫持(标题)

三名法国人,其中包括一名教士和一名修女周三在太子港机场遭劫持。绑架者索要一大笔赎金。(导语)

exercices

练习一 请将下列简短新闻消息译成中文

1. La récente foire internationale d'Alger a connu un afflux de entreprises françaises. Le pavillon France, le plus grand de la foire, a accueilli 358 entreprises françaises attirées par l'ouverture d'Algérie dans le sillage de retour d'Air France et de la visite de Jacques Chirac.

Notes:

un afflux de 大量的……
dans le sillage de 步……后尘, 学……人的
pavillon *n. m.* 楼、阁(文中为博览会的 样子
馆厅)

2. À Londres, les policiers musulmans originaires du sous-continent indien viennent d'obtenir l'autorisation de porter le turban. Les femmes policiers peuvent, elles, s'afficher en foulard. Les autorités espèrent ainsi favoriser l'engagement dans la police londonienne de citoyens originaires du commuwealth.

Notes:

sous-continent *n. m.* 印度次大陆
turban *n. m.* 缠头巾
s'afficher *v. pr.* 表明(标榜)自己
commuwealth *n. m.* 英语国家共同体

3. Les négociations entre Verts et Socialistes pour les régionales en Ile-de-France vont être difficiles selon un dirigeant du PS, "l'influence des Verts a beaucoup baissé dans la capitale, depuis 1998".

Notes:

Verts 绿党(指欧洲,特别是指德国的环境保
护者)
Ile-de-France 法兰西岛(法兰西发祥地,为法
国政治、经济中心)

4. Jean-Pierre Raffarin ira lui-même devant Commission européenne le 27 août pour plaider la cause de la France qui demande l'aide du Fonds européen de scolarité.

Notes:

plaider *v. t.* 为……进行辩护
le Fonds européen de scolarité 欧洲教育基金

5. 276, C'est l'estimation officielle du nombre d'immigrés clandestins qui ont péri ou disparu en mer la semaine dernière entre les côtes tunisiennes et italiennes. Un premier naufrage a fait sept morts et une soixantaine de disparus au large de la Sicile lorsqu'un bateau libyen, surchargé et en mauvais état, d'après les témoignages de 41 rescapés, s'est abîmé en mer. Dans le second naufrage, douze corps ont été retrouvés et près de 200 personnes sont portées disparus, l'Italie accuse la Libye d'être la plaque tournante d'un trafic d'êtres humains.

Notes:

immigré clandestin *n. m.* 偷渡者
naufrage *n. m.* 失事,遇险,海难
au large de 在……海域
la Sicile 西西里岛
rescapé *n., adj.* 脱险者,幸免于难的人
s'abîmer 沉没,坠入
la plaque tournante 活动中心,中转站
trafic *n. m.* 贩卖

les êtres humains 人口

6. En 2003, TF1 investira moins de 30 millions d'euros dans la télé-réalité.

Sur l'année 2003, TF1 investira moins de 30 millions d'euros dans la télé-réalité, contre 200 millions d'euros dans la fiction et 100 millions d'euros dans l'information, a déclaré Etienne Mougeotte, vice-président de la Une, au "journal du dimanche", voilà qui situe la place, forte mais limitée, de la télé-réalité dans notre hiérarchie de programmes.

Notes:

la télé-réalité 生存挑战(法国电视的一个保留节目)
 la Une 法国电视1台
 fiction *n. f.* 虚拟, 虚构, 空想(文中指影视)
 hiérarchie *n. f.* 等级, 序列, 顺序

7. Euro: Blair prêt à affronter l'opinion publique

Alors qu'un sondage montre que 60% des électeurs britanniques diraient non à l'adoption de l'euro par leur gouvernement, même si ce dernier la jugeait économiquement bonne, le premier ministre britannique, Tony Blair, a estimé important pour le Royaume-Uni d'adopter la monnaie unique, se disant prêt, lors d'une interview accordée à la chaîne Sky Télévision, à affronter une opinion publique britannique toujours sceptique.

Notes:

sondage *n. m.* 民意测验
 juger l'adoption de l'euro économiquement bonne 认为加入欧元区从经济上考虑对英国有利
 la chaîne Sky Télévision 天空传媒公司, 天空有线电视台
 sceptique *adj.* 怀疑的, 持怀疑态度的

8. Connexion en vol sur 80 avions

La Compagnie aérienne allemande Lufthansa vient d'annoncer la mise en place d'une offre d'accès à Internet sans fil (Wi-Fi) dans 80 de ses long-courriers Boeing 747 - 400, Airbus A330 et A340 d'ici à fin 2004. Cette annonce fait suite à des tests réalisés pendant trois mois par Lufthansa et la Société de services connexion bar Boeing.

Notes:

connexion *n. f.* 连接
 Lufthansa 汉莎航空公司
 accès à Internet sans fil 无线上网
 faire suite à 在……之后, 继……之后
 la Société de services connexion 网上服务公司

9. Canada: la consommation de marijuana autorisée

Le gouvernement canadien a présenté hier un projet de loi controversé pour décriminaliser la possession et la consommation de faible quantité (15 grammes ou moins) de marijuana. Mais le texte propose de doubler, en la portant à quatorze ans d'emprisonnement, la peine maximale prévue pour les cultivateurs et trafiquants.